

Remerciements

Je remercie dieu le tout puissant de m'avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Tout d'abord, ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu avoir le jour sans l'aide et l'encadrement de Mr BOUKHERROUF Ramdane, je le remercie pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, sa disponibilité durant ma préparation de ce mémoire.

Je remercie également les membres de jury d'avoir accepté d'examiner mon travail.

Je remercie enfin toute personne qui a participé de près ou de loin à l'accomplissement de ce mémoire.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire

- ❖ A ma mère Kahina qui ma soutenu et encourager durant ces années d'études.
- ❖ A mon cher papa Karim, qui ma toujours motivé dans mes études.
- ❖ A mes chères sœurs Kenza, Yasmine, Ouardia qui ont partagée avec moi tous les moments d'émotion lors de la réalisation de ce travail.
- ❖ A mes copines Nassima, Mounira, Imane qui m'ont toujours encouragé, et à qui je souhaite plus de succès.
- ❖ A mes chers grandes parents Belaid et Flora, qui m'ont donné de l'amour.
- ❖ Pour finir, à tous ceux que j'aime et qui m'aiment, je dédie ce mémoire.

Sommaire

Introduction générale	07
Chapitre I : Analyse des données de la version étymologique du corpus	11
Chapitre II : Le paragraphe et son organisation dans la version traduite du texte	26
Conclusion générale	38
Bibliographie	41
Résumé en Tamazight	43
Annexes	46
Table des matières	50

Introduction générale

La proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre est un document historique fondamental, marquant le début de la guerre d'indépendance de l'Algérie contre la colonisation française.

Ce texte(T1)¹, rédigé par le Front de Libération Nationale (FLN), est non seulement un appel à l'insurrection, mais aussi un manifeste politique qui expose les raisons de la lutte et les objectifs d'une Algérie indépendante. L'analyse textuelle de ce document permet de mettre en lumière les stratégies discursives mobilisées afin de persuader le peuple algérien et légitimer les causes de l'appel à l'indépendance.

Cette recherche se concentre sur l'étude du paragraphe en tant qu'élément organisant et balisant du texte. Le paragraphe joue un rôle crucial dans la construction du sens et la persuasion du lecteur. L'objectif de ce travail est de montrer comment l'organisation des paragraphes contribue à l'efficacité communicative de la proclamation. Nous examinerons la manière dont chaque paragraphe s'articule avec les autres pour former un argument cohérent et persuasif, et comment cette structure textuelle sert les objectifs de l'appel basé essentiellement sur l'acte déclaratif.

L'analyse portera principalement sur la version traduite par le Haut-commissariat à l'Amazighité (2015), ce qui nous permettra également d'explorer les nuances introduites par la traduction et leur impact sur l'organisation textuelle. Il sera question d'abord dans un premier temps de contexte historique de la proclamation, suivie d'une analyse détaillée de la structure des paragraphes et de ses fonctions dans le texte original et sa traduction.

Cette traduction réalisée dans le but de rendre accessible ce texte fondateur aux locuteurs de tamazight, revêt une importance particulière. L'analyse porte sur le rôle du paragraphe dans l'organisation textuelle de cette version traduite. Le paragraphe en tant qu'unité de base de la structure textuelle, joue un rôle crucial dans la clarté, la cohérence, la compréhension et l'articulation des idées.

Aussi, l'étude vise à explorer comment les choix de traduction en matière de structuration des paragraphes influencent la réception et l'interprétation du message de la proclamation.

Le travail vise à mettre en exergue la progression des paragraphes comme unité du discours de la proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quaterne tant

¹ Voir l'annexe N 1

qu'œuvre textuelle complexe, dont l'organisation interne reflète et sert objectifs de persuasions majeurs.

En étudiant l'organisation des paragraphes, nous tenterons d'apporter un éclairage nouveau sur la manière dont le texte a su mobiliser et inspirer une nation vers l'indépendance.

Le choix de la recherche est motivé par le fait que le sujet n'avait pas été exploré précédemment. De plus, l'étude aspire à offrir de nouvelles connaissances et informations sur cette thématique. Ainsi, cette recherche vise à enrichir la perspective textuelle et discursive des recherches du domaine amazighe.

Les principaux objectifs de cette recherche sont d'examiner si la traduction de la version amazighe de la proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre a maintenu la même organisation que la version étymologique, en termes de nombre de paragraphes et de leur organisation.

En somme, notre recherche vise à répondre au questionnement suivant :

Dans quelle mesure la version amazighe de la proclamation du premier novembre 1954, traduite par le Haut-commissariat à l'Amazighité, respecte-t-elle l'organisation textuelle de la version étymologique en termes de nombre de paragraphes et d'organisation interne ?

Pour répondre à la problématique nous émettons l'hypothèse selon laquelle la version amazighe de la proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre maintient la même organisation que la version française en termes de nombre de paragraphes et de leur organisation interne.

Pour mener à bien notre recherche, nous nous inscrivons dans la perspective d'Adam (2018) qui considère le paragraphe comme une unité du discours qui regroupe plusieurs phrases autour d'une idée centrale ou d'un thème spécifique.

Un paragraphe est une unité de sens qui regroupe des phrases liées entre elles par une idée centrale. Il permet d'organiser le contenu d'un texte pour rendre le discours plus clair et compréhensible. D'un point de vue typographique, le paragraphe est signalé par un alinéa au début, qui marque visuellement la séparation avec ce qui précède, et se termine naturellement lorsque l'idée développée est achevée: il ne s'agit pas simplement d'une disposition graphique, mais d'un élément fondamental de l'organisation du discours, permettant d'assurer la cohérence et la progression des idées dans l'ensemble du texte.

Le corpus est composé de deux versions principales :

La version française, recueillie au niveau du village Ighil Imoula le 19/05/2024 à la maison où a eu lieu le tirage et l'impression du texte de proclamation du 1er novembre 1954.

La version amazighe, recueillie depuis la page officielle de Haut-commissariat à l'Amazighité.

Pour répondre à notre problématique, nous avons organisé notre travail en deux chapitres principaux :

Le premier chapitre, intitulé « Analyse des données de la version étymologique du corpus » est consacré au contexte historique de la proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre où nous allons présenter la version étymologique suivie de l'importance de l'étude de cette version pour comprendre les origines et visées discursives de la proclamation avant d'examiner les données du corpus.

Le deuxième chapitre, intitulé « Le paragraphe et son organisation dans la version traduite du texte » est réservé pour la présentation du corpus de la version traduite en tamazight puis nous passerons à l'analyse des données et à la comparaison des deux versions.

Chapitre I

Analyse des données de la version étymologique du corpus

Ce chapitre est consacré à l'étude de la version étymologique de la proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre. Après une présentation du contexte de production du texte, nous procédons à son l'établissement et le choix de la version adoptée dans l'analyse. Aussi, nous abordons l'examen approfondi des données du corpus, en appliquant des méthodologies spécifiques d'analyse textuelle.

1. Contexte de production du texte

Notre corpus constitué de deux pages de la proclamation du 1er novembre 1954, cette proclamation du 1er novembre 1954 est le premier appel adressé au peuple Algérien pour marquer le déclenchement de la guerre d'indépendance de l'Algérie contre l'occupation Française.

L'occupation Française de l'Algérie est considérée comme l'une des types d'occupation les plus longs et les plus laids qui a duré plus d'un siècle et trente-deux ans (1830/1962), les forces d'occupation sont venus Algérie avec l'intention d'y rester pour toujours, tout au long de sa durée ont commis les crimes les plus horribles contre l'humanité et l'environnement en adoptant une politique de génocide de déplacement forcé collectif et individuel, de meurtres, de torture, de viol, de faim, d'incendie des terres et des récoltes, ainsi que des explosions nucléaires dans le désert Algérien, ce qui a entraîné des catastrophes humaines et environnementales qui vont au-delà ses conséquences dans un avenir lointain.

Avant mille neuf cent cinquante-quatre, la région de Kabylie, comme d'autres parties de l'Algérie, était un foyer de mécontentement contre la domination coloniale française. Les conditions de vie difficiles et les politiques discriminatoires ont alimenté le sentiment nationaliste parmi les habitants, en raison de sa relative isolation et de la sécurité qu'elle offrait, Ighil Imoula. Ce petit village de Kabylie qui se trouve dans la région montagneuse au sud-est de la wilaya de Tizi-Ouzou à environ 40 kilomètres et à environ 150 kilomètres à l'est d'Alger, a été choisi comme lieu stratégique pour la rédaction et la diffusion de la proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre.

La proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre a été écrite à Alger à la Pointe Pescade (Raïs Hamidou actuellement) par le comité du six (Bitat Rabah, Mustapha Ben Boulaide, Didouche Mourad, Boudiaf Mouhamed, Krim Belkacem et Larbi Ben M'hidi)

Krim Belkacem a choisit le village d'Ighil Imoula de la commune de Tizi N'Tlata dans la wilaya de Tizi Ouzou pour faire la dactylographie et la ronéotype de la proclamation du 1er novembre 1954, le choix de ce village exactement s'est éclairé par la multitude de possibilités de fuite en cas d'alerte d'urgence.

Le chargé de cette opération c'était le journaliste El Aichaoui Mouhamed, il était emmené par Ali Zamoum l'agent de liaison entre la cellule révolutionnaire à Alger et les gens/comité du village d'Ighil Imoula avec les yeux bandés pour assurer la confidentialité totale de cet événement, ce journaliste maîtrise le dactylo et la ronéo (se sont la priorité de Abane Remdan (l'architecte de la révolution)), le journaliste a relevé quelques phrases incorrectes qu'il propose de les modifier, la retouche du document a été faite après avoir consulté l'avis de Krim Belkacem, la dactylographie de la proclamation est faite à la maison de Ben Remdani Omar puis ils sont déplacés chez Idir Rabah, parce qu'il y avait l'électricité, pour imprimer la proclamation avec une ronéo, le risque d'être entendu aux alentours de la maison d'Idir Rabah lors de tournage de la ronéo à l'on poussés d'organiser un jeu de tombola afin de cacher le bruit fait par la ronéo (la maison a été à proximité de la place publique de village où les villageois se rassemblent).

Il faut savoir que la langue originale de la proclamation du 1er novembre 1954 est la langue Française puis elle est traduite en arabe dans le but de la diffuser dans tous les médias. Les deux maisons où a eu lieu le tirage et l'impression du texte de proclamation du 1er novembre 1954 sont considérés comme monument classé patrimoine national.

Aujourd'hui, Ighil Imoula est reconnu comme un site historique important. Le village symbolise la détermination et le courage des militants du FLN qui ont pris des risques énormes pour lancer la lutte pour l'indépendance. La maison où la proclamation a été rédigée est souvent visitée par ceux qui souhaitent rendre hommage aux héros de la révolution.

2. Etablissement du texte

Dans son ouvrage « La linguistique textuelle : Introduction à l'analyse textuelle des discours », Adam, parle de l'importance de l'établissement du texte, soulignant que le corpus n'est pas un objet donné mais est un objet à construire.

« Le texte apparaît bien ainsi comme une unité construite pour l'analyse. François Rastier à raison de dire que nous devons retenir au moins cet enseignement de la philologie : «La philologie rappelle que les textes ne sont pas des données, mais des constructions problématiques issues de diverses procédures ». Cela ne touche pas seulement les procédures éditoriales de fixation des textes sur des supports matériels de diffusion, mais aussi notre propre établissement de notre objet d'étude» (2011, p.54)

Il fait comprendre que le choix d'une telle version d'un texte est une démarche active de construction, impliquant des décisions méthodologiques et éditoriales, c'est-à-dire une version particulière d'un texte n'est pas tout simplement découverte ou trouvée, mais est le résultat d'un processus critique et réfléchi où le chercheur prend des décisions méthodologiques et éditoriales pour déterminer quelle version du texte sera utilisée, en prenant évidemment en compte diverses considérations telles que l'étymologie, le contexte historique et les variations dialectales qui existent. Dans l'établissement de texte, il est essentiel de mettre en valeur le rôle de la version étymologique de la proclamation du premier novembre 1954, par exemple, lors de mon déplacement à Ighi l Imoula pour choisir la version étymologique, j'ai pu saisir les nuances linguistiques, culturelles et historiques propres à cette région, ce qui a aidé le développement de processus d'établissement du texte.

Avant de passer à l'établissement du texte de la proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre, il est primordial de mettre en valeur le rôle de la version étymologique de cette proclamation :

- Avoir une version étymologique sert de référence de base pour évaluer la fidélité et l'exactitude de la version traduite ou adoptée ;
- Elle permet de vérifier si la version traduite porte le même sens que l'originale ;
- Elle aide à cerner les erreurs de traduction ou des modifications intentionnelles :

- La version étymologique simplifie l'analyse des choix linguistiques exécutés dans la version traduite ;
- Elle permet de bien comprendre les subtilités et les implications culturelles des mots et des expressions dans leur contexte original ;
- Elle permet de déterminer si le ton et le style de l'auteur original sont préservés ou bien adaptés d'une façon appropriée dans la version traduite ;
- La version étymologique offre un contexte historique et culturel important pour pouvoir traduire correctement ;
- Elle permet d'évaluer si la traduction tient compte du contexte original du texte ;
- La version étymologique permet d'étudier les différentes traductions ;
- Elle permet de voir comment les significations des mots ou des phrases ont pu changées entre les deux versions des différentes langues ;
- Elle offre un aperçu des stratégies de traduction utilisées par le traducteur pour surmonter les défis linguistiques posés par la version étymologique ;
- La version étymologique aide à vérifier la cohérence et l'uniformité de la traduction ;
- Elle aide à savoir si les mêmes termes ou expressions sont utilisées de manière cohérente à travers la deuxième traduction ;
- Elle permet d'avoir une base solide pour savoir les idées et les messages que l'auteur voulait transmettre dans la version étymologique ;
- Elle permet de préserver les choix spécifiques de mots qui sont souvent perdus ou modifiés dans la version traduite.
- Elle permet de revenir à la source pour une compréhension précise en cas d'incompréhension.

2.1. Définition du texte

Il existe plusieurs définitions du texte, rendant cette notion l'une des plus difficiles à cerner et à définir, l'organisation d'un texte est structurée selon des règles linguistiques qui permettent de comprendre comment les idées et les informations sont structurées et transmises à travers les mots.

Chaque texte est produit dans un objectif spécifique, qu'il soit infirmatif, persuasif, narratif ou explicatif, il est destiné à transmettre une information, une opinion, une histoire ou tout autre sorte de contenu.

Voici quelques définitions qu'on peut dégager :

Dubois, a défini le texte comme un ensemble de phrases ou d'énoncés que l'on peut analyser pour comprendre comment la langue est utilisée dans des contextes réels. « *On appelle texte l'ensemble des énoncés linguistique soumise à l'analyse : le texte est donc un échantillon de comportement linguistique qui peut être écrit ou parlé* » (1994, p. 482)

De son côté I. Hjelmslev : « *prend le mot texte au sens le plus large et désigne par là un énoncé quel qu'il soit, parlé ou écrit, long ou bref, ancien ou nouveau. « Stop » est un texte aussi bien que le Roman de la rose. Tout matériel linguistique étudié forme également un texte, qu'il relève d'une ou de plusieurs langues. Il constitue une classe analysable en genre, eux-mêmes divisible en classe, et ainsi de suite jusqu'à épuisement des possibilités de division* » (1994, p. 482)

Selon Adam (2001) le texte est une composition d'éléments variés et hiérarchisés, où certains éléments peuvent être implicite ou explicite, « *Un texte est une structure hiérarchique complexe comprenant séquence-elliptique ou complète- de même types différents* » (2001, p34)

2.2. Définition du paragraphe

En général, un texte est composé de plusieurs paragraphes qui sont des unités organisées de pensées du sujet traité dans le texte. Selon le dictionnaire de la linguistique (1994), un paragraphe est une unité du discours qui regroupe plusieurs phrases autour d'une idée centrale ou d'un thème spécifique. Il souligne également l'importance de sa contribution à l'organisation globale du texte.

2.3. L'alinéa et son rôle textuel

Le paragraphe dans son organisation est compris une entrée alinéa qui est considérée comme une marque de début de paragraphe, elle est utilisée pour marquer le début d'un nouveau paragraphe.

Il s'agit d'un retrait de quelques espaces au début de la première ligne du paragraphe .Cette pratique aide visuellement à structurer le texte et facilite la lecture en indiquant clairement où commencent les nouvelles idées ou sections du texte.

« L'alinéa est constitué par un blanc qui s'étend du point de fin de phrase jusqu'au bout de la ligne, et par un blanc d'une longueur conventionnelle au début de la ligne suivant. Il marque dans le discours le passage d'un groupe d'idées à un autre groupe d'idées et délimite ainsi des paragraphes qui, par extension, le nom d'alinéa» (1994, p372)

3. Analyse des données du corpus

Notre analyse se concentre sur la version étymologique du corpus, en examinant la forme du texte à travers l'évolution des mots et les structures formelles du texte, cette analyse mettra en lumière les choix lexicaux et stylistique du rédacteur de la proclamation.

3.1. Le découpage du texte en paragraphes

Cette analyse révèle les particularités de l'organisation textuelle de la version étymologique de la proclamation du premier novembre mille neuf cent cinquante-quatre .En étudiant ces découpages il est possible de mieux comprendre comment le texte original structure son discours.

L'ouverture : Terme d'adresse :

Proclamation

AU PEUPLE ALGÉRIEN

AU MILITANTS DE LA CAUSE NATIONALE

§1

□P1□ A vous qui êtes appelés à nous juger (le premier d'une façon générale, les seconds tout particulièrement), notre souci en diffusant la présente proclamation est de vous éclairer sur les raisons profondes qui nous ont poussés à agir en vous exposant notre programme, le sens de notre action, le bien-fondé de nos vues dont le but demeure l'indépendance nationale dans le cadre nord-africain. □P2□ Notre désir aussi est de vous éviter la confusion que pourraient entretenir l'impérialisme et ses agents administratifs et autres politiciailleurs véreux.

Commentaires :

- Cette section est constituée de deux énoncés.
- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné au début, et un point final suivi d'un blanc fermant.
- L'emploi d'un « A » pour introduire un appel qui sert à établir une relation directe avec le lecteur (Fonction d'adresse).
- Le premier énoncé, elle s'agit d'une phrase thématique, qui présente l'idée principale du texte où l'auteur a orienté le lecteur vers la compréhension du sens global de cette proclamation.
- Le deuxième énoncé c'est une insertion intensive, elle sert à renforcer le message de la phrase précédente, l'auteur a ajouté une dimension émotionnel pour susciter une réaction (Notre désir aussi est de vous éviter la confusion que pourraient entretenir l'impérialisme et ses agents administratifs et autres politiciailleurs véreux.)
- Dans ce paragraphe l'auteur a utilisé quelques marque de déictiques personnels tels que : Nous, Vous, leur rôle dans ce contexte est d'identifier les personnes impliquées dans cette proclamation.

§2

□P1□ Nous considérons avant tout qu'après des décades de lutte, le mouvement national a atteint sa phase de réalisation. □P2□ En effet, le but d'un mouvement révolutionnaire étant de créer toutes les conditions d'une action libératrice, nous estimons que, sous ses aspects internes, le peuple est uni derrière le mot d'ordre d'indépendance et d'action et, sous les aspects extérieurs, le climat de détente est favorable pour le règlement des problèmes mineurs, dont le nôtre, avec surtout l'appui diplomatique de nos frères arabo-

musulmans. □P3□ Les événements du Maroc et de Tunisie sont à ce sujet significatif et marquent profondément le processus de la lutte de libération de l'Afrique du Nord. □P4□ A noter dans ce domaine que nous avons depuis fort longtemps été les précurseurs de l'unité dans l'action, malheureusement jamais réalisée entre les trois pays.

Commentaires :

- Cette section est constituée de quatre énoncés.
- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné au début, et un point final suivi d'un blanc fermant.
- Le premier énoncé : il s'agit d'une annonce topique (Le mouvement national a atteint sa phase de réalisation), cet énoncé oriente le lecteur vers la compréhension des étapes suivantes du mouvement national.
- « En effet », joue le rôle d'une illustration-clarificatrice de l'idée déjà annoncée dans la première phrase suivi des détails supplémentaires (le but d'un mouvement révolutionnaire étant de créer toutes les conditions d'une action libératrice, nous estimons que, sous ses aspects internes, le peuple est uni derrière le mot d'ordre d'indépendance et d'action et, sous les aspects extérieurs, le climat de détente est favorable pour le règlement des problèmes mineurs, dont le nôtre, avec surtout l'appui diplomatique de nos frères arabo- musulmans).
- Le troisième énoncé et le quatrième énoncé se sont des phrases explicites, elles fournissent une information claire et directe pour faciliter la compréhension du message (c'est le moment de se libérer)
- L'emploi d'un verbe de modalité : Nous considérons.....

§3

□P1□Aujourd'hui, les uns et les autres sont engagés résolument dans cette voie, et nous, relégués à l'arrière, nous subissons le sort de ceux qui sont dépassés. □P2□C'est ainsi que notre mouvement national, terrassé par des années d'immobilisme et de routine, mal orienté, privé du soutien indispensable de l'opinion populaire, dépassé par les événements, se désagrège progressivement à la grande satisfaction du colonialisme qui croit avoir remporté la plus grande victoire de sa lutte contre l'avant-garde algérienne. □P3□ L'HEURE EST GRAVE !

Commentaires :

- Cette section est constituée de trois énoncés.

- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné au début.
- « Aujourd'hui » est un connecteur temporel.
- L'expression « L'heure est grave ! » peut être considérée comme une forme d'encapsulation, cette expression sert à attirer l'attention du lecteur sur la gravité de la situation évoquée, elle pourrait être utilisée pour résumer la situation urgente et critique à laquelle faisait face l'Algérie à cette époque.

§4

□P1□ Devant cette situation qui risque de devenir irréparable, une équipe de jeunes responsables et militants conscients, ralliant autour d'elle la majorité des éléments encore sains et décidés, a jugé le moment venu de sortir le mouvement national de l'impasse où l'ont acculé les luttes de personnes et d'influence, pour le lancer aux côtés des frères marocains et tunisiens dans la véritable lutte révolutionnaire.

Commentaires :

- Cette section est constituée d'un seul énoncé.
- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné au début et un point final suivi d'un blanc fermant.
- Cette seule phrase est une phrase explicite, qui apparaît comme une conséquence, elle exprime la nécessité d'agir d'une manière coordonnée et urgente.

§5

□P1□ Nous tenons à cet effet à préciser que nous sommes indépendants des deux clans qui se disputent le pouvoir. □P2□ Plaçant l'intérêt national au-dessus de toutes les considérations mesquines et erronées de personnes et prestige, conformément aux principes révolutionnaires, notre action est dirigée uniquement contre le colonialisme, seul ennemi et aveugle, qui s'est toujours refusé à accorder la moindre liberté par des moyens de lutte pacifique.

Commentaires :

- Cette section est constituée de deux énoncés.
- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné au début et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- Le premier énoncé c'est une phrase non-périodique qui est suivie des détails.

- Le deuxième énoncé il apparaît comme une phrase explicite qui détaille les intérêts de la révolution.
- L'emploi d'un verbe de modalité : Nous tenons

§6

□P1□Ce sont là, nous pensons, des raisons suffisantes qui font que notre mouvement de rénovation se présente sous l'étiquette de :

FRONT DE LIBÉRATION NATIONALE

Commentaires :

- Cette section est constituée d'un seul énoncé ouvert.
- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'une clôture ouverte.
- L'usage de gras
- L'emploi d'une modalité énonciative de type assertive : Ce sont là.....

§7

□P1□Se dégageant ainsi de toutes les compromissions possibles et offrant la possibilité à tous les patriotes algériens de toutes les couches sociales, de tous les partis et mouvements purement algériens, de s'intégrer dans la lutte de libération sans aucune autre considération.

Commentaires :

- Cette section est constituée d'un seul énoncé.
- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné au début et d'un point final suivi d'un blanc fermant.

§8

Pour préciser, nous retraçons ci-après, les grandes lignes de notre programme politique:

BUT : L'Indépendance nationale par :

- La restauration de l'Etat algérien souverain, démocratique et social dans le cadre des principes islamiques.
- Le respect de toutes les libertés fondamentales sans distinction de races et de confessions.

OBJECTIFS INTÉRIEURS:

- Assainissement politique par la remise du mouvement national révolutionnaire dans sa véritable voie et par l'anéantissement de tous les vestiges de corruption et de réformisme, cause de notre régression actuelle.
- Rassemblement et organisation de toutes les énergies saines du peuple algérien pour la liquidation du système colonial.

OBJECTIFS EXTÉRIEURS

- Internationalisation du problème algérien.
- Réalisation de l'Unité nord-africaine dans le cadre naturel arabo-musulman.
- Dans le cadre de la charte des Nations Unies, affirmation de notre sympathie à l'égard de toutes nations qui appuieraient notre action libératrice.

MOYENS DE LUTTE

Conformément aux principes révolutionnaires et compte tenu des situations intérieure et extérieure, la continuation de la lutte par tous les moyens jusqu'à la réalisation de notre but.

Pour parvenir à ces fins, le Front de libération nationale aura deux tâches essentielles à mener de front et simultanément :

Une action intérieure tant sur le plan politique que sur le plan de l'action propre, et une action extérieure en vue de faire du problème algérien une réalité pour le monde entier avec l'appui de tous nos alliés naturels.

C'est là une tâche écrasante qui nécessite la mobilisation de toutes les énergies et toutes les ressources nationales. Il est vrai, la lutte sera longue mais l'issue est certaine.

En dernier lieu, afin d'éviter les fausses interprétations et les faux-fuyants, pour prouver notre désir de paix, limiter les pertes en vies humaines et les effusions de sang, nous avançons une plate-forme honorable de discussion aux autorités françaises si ces dernières sont animées de bonne foi et reconnaissent une fois pour toutes aux peuples qu'elles subjuguent le droit de disposer d'eux-mêmes.

1) La reconnaissance de la nationalité algérienne par une déclaration officielle abrogeant les édits, décrets et lois faisant de l'Algérie une terre française en déni de l'histoire, de la géographie, de la langue, de la religion et des mœurs du peuple algérien.

2) l'ouverture des négociations avec les porte-parole autorisés du peuple algérien sur les bases de la reconnaissance de la souveraineté algérienne, une et indivisible.

3) La création d'un climat de confiance par la libération de tous les détenus politiques, la levée de toutes les mesures d'exception et l'arrêt de toute poursuite contre les forces combattantes.

EN CONTREPARTIE:

1) Les intérêts français, culturels et économiques, honnêtement acquis, seront respectés ainsi que les personnes et les familles.

2) Tous les français désirant rester en Algérie auront le choix entre leur nationalité et seront de ce fait considérés comme étrangers vis-à-vis des lois en vigueur ou opteront pour la nationalité algérienne et, dans ce cas, seront considérés comme tels en droits et en devoirs.

3) Les liens entre la France et l'Algérie seront définis et feront l'objet d'un accord entre les deux puissances sur la base de l'égalité et du respect de chacun.

Commentaires :

- Cette section est constituée de plusieurs énoncés.
- L'auteur a utilisé un entassement énumératif pour mettre en valeur le but, les objectifs intérieurs, les objectifs extérieurs, les moyens de lutte et la contrepartie.
- L'usage du gras et le soulignement.
- L'emploi d'un adverbe : Conformément

§9

Algérien ! Nous t'invitons à méditer notre charte ci-dessus. Ton devoir est de t'y associer pour sauver notre pays et lui rendre sa liberté.

Commentaires :

- Cette section est constituée de deux phrases.
- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné au début et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- L'emploi d'une modalité énonciative de type exclamative : Algérien !

§10

□P1□Quant à nous, résolus à poursuivre la lutte, sûrs de tes sentiments anti-impérialistes, nous donnons le meilleur de nous-mêmes à la patrie.

Commentaires :

- Cette section est constituée d'un seul énoncé.
- Le paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné au début et d'un point final suivi d'un blanc fermant.

Les deux paragraphes §9 et §10 sont la partie finale de ce discours, elles visent à motiver et convaincre le public Algérien d'adapter la cause nationale.

Clôture/Signature : 1^{er} Novembre 1954

Le Secrétariat

Conclusion

Ce premier chapitre a permis d'explorer en profondeur la version originale de la proclamation du 1^{er} novembre mille neuf cent cinquante-quatre, un texte fondateur qui a marqué le début de la lutte pour l'indépendance de l'Algérie. À travers une analyse détaillée de l'organisation textuelle, nous avons mis en lumière le rôle central des paragraphes dans la structuration du discours et la transmission du message politique du Front de Libération Nationale (FLN).

Nous avons constaté que chaque paragraphe est soigneusement conçu pour articuler les objectifs et les motivations du FLN, en utilisant des techniques rhétoriques telles que l'appel à l'émotion, l'autorité et la logique.

L'analyse a révélé comment ces éléments contribuent à renforcer la cohérence et la persuasion du texte, transformant la proclamation en un appel puissant à l'action et à la mobilisation du peuple Algérien. En outre, ce chapitre a montré que la structure paragraphe permet de créer un fil conducteur logique et émotionnel, facilitant la compréhension et l'adhésion des lecteurs au projet indépendantiste.

En situant le texte dans son contexte historique, nous avons également pu apprécier la manière dont l'organisation textuelle reflète et soutient les objectifs stratégiques du FLN à un moment crucial de l'histoire algérienne.

Cette analyse de la version originale établit les bases pour le chapitre suivant, qui examineront la traduction de la proclamation et les différences textuelles qui en découlent. Elle souligne l'importance de comprendre comment les choix structurels et linguistiques dans les documents historiques influencent la communication et la réception des visées discursives.

Chapitre II :

**Le paragraphe et son organisation dans la version
traduite du texte**

Ce deuxième chapitre est consacré à l'analyse de la version traduite de la proclamation du 1er novembre cinquante-quatre par le Haut-commissariat à l'Amazighité (HCA). Cette traduction joue un rôle essentiel dans la diffusion du message du Front de Libération Nationale (FLN) auprès des locuteurs amazighophones, en adaptant le texte original aux réalités linguistiques et culturelles de cette audience.

L'objectif de ce chapitre est de comprendre comment la traduction influence l'organisation textuelle de la proclamation et les effets que ces adaptations peuvent avoir sur l'interprétation du message. Nous explorerons les choix linguistiques et structurels effectués par les traducteurs et leur impact sur la cohérence et la persuasion du texte.

En examinant la version traduite, nous mettrons en évidence les défis liés à la traduction d'un texte historique et politique aussi chargé, ainsi que les stratégies employées pour préserver l'essence du message tout en le rendant accessible à un nouveau public.

Nous analyserons comment chaque paragraphe est construit pour maintenir l'intégrité du discours original tout en s'adaptant aux particularités culturelles et linguistiques des lecteurs amazighophones.

Cette analyse nous permettra également de comparer la version traduite à la version originale, mettant en lumière les différences et similitudes dans l'organisation textuelle et la communication des visées argumentatives.

2. Contexte de production du texte

Le Haut-commissariat à l'Amazighité (HCA) est une institution algérienne fondée en 1995, dédiée à la promotion et à la valorisation de la langue et de la culture amazighes. Le HCA s'inscrit dans un processus de reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle en Algérie, avec pour mission principale de faire avancer l'usage de la langue amazighe dans divers domaines de la vie publique, tout en appuyant les recherches scientifiques, les productions littéraires, artistiques et les travaux de traduction.

Voici quelques travaux traduits par cette institution :

- La Proclamation du 1er Novembre 1954 : en traduisant ce texte en tamazight, le HCA a permis aux locuteurs amazighophones de s'approprier une part importante de l'histoire algérienne, contribuant à renforcer l'unité nationale à travers la diversité linguistique ;
- Le HCA a traduit plusieurs versions de la Constitution algérienne en tamazight. Cette démarche a pour objectif de rendre les textes fondamentaux de la République Algérienne accessibles aux locuteurs amazighophones et de garantir l'exclusivité dans l'accès aux textes juridiques qui régissent le pays;
- Plusieurs discours et déclarations de figures historiques de la guerre de libération nationale ont été traduits par le HCA. Ces traductions rendent hommage aux leaders amazighs et facilitent la diffusion de ces textes dans des régions où le tamazight est la langue dominante. Cela inclut également des traductions des textes et discours de figures importantes comme Hocine Aït Ahmed, qui ont joué un rôle central dans l'histoire de l'Algérie ;
- Le HCA s'est aussi impliqué dans la traduction d'œuvres littéraires et poétiques de divers auteurs, permettant la diffusion de la littérature amazighe et la préservation des récits et traditions orales. Ces œuvres visent à enrichir le répertoire littéraire en tamazight et à le faire connaître au-delà des communautés amazighophones ;
- Le HCA a traduit également des œuvres du patrimoine culturel amazigh en arabe et en français, dans le but de les diffuser auprès d'un public plus large et de faire découvrir l'histoire, les légendes et les traditions amazighes ;
- Le HCA a traduit divers manuels scolaires et ressources pédagogiques, notamment dans les matières telles que l'histoire, la géographie, et les sciences sociales. Ces ressources traduites sont utilisées dans les écoles où le tamazight est enseigné.

3. Analyse du corpus

Nous procéderons à l'analyse du corpus de la version traduite de la proclamation du 1er novembre 1954, réalisée par le Haut-Commissariat à l'Amazighité (HCA).

L'analyse du corpus nous permettra d'identifier les stratégies utilisées pour adapter les éléments rhétoriques et stylistiques du texte original dans un contexte linguistique différent.

Nous aborderons plusieurs aspects de cette traduction, la structure des paragraphes et les adaptations lexicales et syntaxiques.

3.1 Le découpage du texte en paragraphe :

Cette étude analytique vise à explorer la structure et l'organisation textuelle de la version traduite en amazighe du la proclamation du premier novembre 1954.

Nous mettons l'accent sur la manière dont le paragraphe joue un rôle crucial dans la transmission du message, nous examinons les choix lexicaux, syntaxique et stylistique effectués dans cette traduction, nous cherchons à comprendre comment ces éléments contribuant à l'efficacité rhétorique du texte et à son impact sur le lectorat amazighe.

Dans cette optique, nous analyserons les motivations et les défis liés à l'adaptation d'un texte fondateur dans une langue, pendant longtemps a été marginalisé.

Ensuite, nous procédons à une analyse détaillée de la structure textuelle, en mettons en lumière les spécificités de l'organisation paragraphe par paragraphe.

L'analyse :

§1

□P1 □Ay ayref azzayri, ay imaynasen n tmentilt tayelnawt,

Commentaires:

- Cette section divisée en deux énoncés.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et sans clôture
- L'emploi de 'AY' pour une valeur appellative.

§2

□P1 □Yessefk fell-awen ad ay-tessifem ayref s uyarbal imcercer, imeynasen s tyarbalt tuqqint ayen i ay-iceyben, iyef d-nessufey aberrah-agi, dakken ad awen-d-nesefhem timental (sebbat) tilqayanin i ay-isawden yer tigawt, ad awen-d-nesken ahil-nney, ad tezrem anamek n tigawt-nney yebnan yef llsas işeḥḥan, iswi-nney d aḥelli n uzarug ayelnaw deg ukatar n Tefriqt Ugafa. □P2 □Lebyi-nney dayen d ferru n temsal i tessexleḍ fell-awen temnulda i d-yeddin yid-s, ama d ideblalen ney d wid irewwin deg yir tasertit.

Commentaires :

- Cette section est divisée en deux énoncés.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné est un point final suivi d'un blanc fermant.

- L'emploi d'une phrase métaphorique (Yessefk fell-awen ad ay-tessifem ayref s uyarbal imcercer, imeynasen s tyarbalt tuqqint).
- Un deuxième énoncé, qui est une insertion intensive sert à renforcer l'idée de la phrase précédente.
- Yessefk : c'est un verbe introducteur, il est utilisé pour attirer sur une action ou un fait.

§3

Tamezwarut n tmezwura, nezran deg yiæcraten n yiseggasen aya umenuy i yesædda umuussu ayelnaw isawedj ad yebnu yef yiman-is.

Commentaires :

- Cette section est divisée en un seul énoncé.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un oint final suivi d'un blanc fermant.
- Tamezwarut : c'est un connecteur d'énumération, il sert à attirer l'attention à l'importance de sujet.

§4

□P1□Iban dakken iswi n umussu agraylan d asili n yal tignatin n tigawt yessawaden yer tlelli, nwala dakken si tama n daxel, ayref yezdi yef wawal n uzarug d tigrawt, ma si tama n berra, arkad n liħala d ayen ara yessisehlen ferru n temsalt timejtaħ ideg tella temsalt-nney, ladya s tallelt n watmaten-nney aeraben-inselmen.

Commentaires :

- Cette section est divisée en un seul énoncé.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un oint final suivi d'un blanc fermant.
- Iban : c'est un introducteur emphatique, il est utilisé pour insister sur une idée.

§5

□P1□Ayen yeħran di Merruk d Tunes d ayen ara d-yefken anamek ameqqran i usentel-agi yernu yesban-d s telqay tikli-yagi n umennuy yef uslelli n Tefriqt Ugafa. □P2□ Di tayult-agi, atas aya deg nella d wid yezwaren yer zeddi n tigawt maca neshassef dakken azday-agi werħin d-yeħri gar tlata tmura-yagi (Lezzayer, Lmerruk, Tunes).

Commentaires :

- Cette section est divisée en deux énoncés.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- L'auteur a fait des illustrations exemplifications (Les événements du Maroc et du Tunisie)

§6

□P1□ Ass-agi, snat n tmura-yagi tijiratin defrent abrid-agi, ma d nekkeni nufa-d iman-nney d ineggura, ffyent-ay tlufa afus. □P2□ S wakka i yuḡal umussu-nney ayelnaw yesref s yiseggasen yezzifen n yiḡimi n ueiwed i yiḡsan asewwi, eeqen-as yiberdan, tettwakkes-as tallelt n turda tayerfant ara t-yesbedden, yeḡḡa-t lweqt, yetteftutus cwit cwit.

□P3□ Ayagi d ayen yesferḡen tamharsa yenwan ṡhella-d tasawent deg umennuy-ines mgal imey nasen imeqqranen izzayriyen.

Commentaires:

- Cette section est divisée en trois énoncés.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- Assa-agi : c'est un connecteur temporel, il introduit une idée en situant l'action dans le temps.
- P2 et P3 appartient comme une conséquence.

§7

Taswiṡt tuṡer

□P1□ Zdat liḡala-yagi itteddun ḡer war tifat, yiwet n terbaṡt n yilemziyen, d imeynasen yezdey lḡir ḡef tmurt, jebden-d ḡer-sen tugget n yimdanen i mazal ṡfan, wid ur nettuyal ḡer deffir. □P2□ Furṡen tagnit iwakken ad d-kksen amussu ayelnaw seg ubrid ireḡlen, abrid i deg t-keblen yimenḡan n yimdanen yettazzalen deffir lfayda-n sen kan nutni. □P3□ Tekker-d ihi terbaṡt n yimeynasen-agi ad seddun amussu ayelnaw azzayri ḡer yidis n watmaten Imerrukiyen d Yitunsiyen deg ubrid n umennuy agrawlan n ṡṡeḡ.

Commentaires:

- Cette section est divisée en trois énoncés.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- L'emploi d'un sous-thème (Taswiet tuær).
- Zdat : c'est un connecteur temporel, il introduit une idée en situant l'action dans le temps.

§8

P1 Yessefk fell-aney ad nferreh dakken ulac i ay-icerken akk d snat n tmadliwin-agi i yettnayen yef udabu, anwa deg-sen ara icecben fell-as. P2 Nekkni nerra-d sdat wallen-nney ala lfayda tayelnawt i d-yekkan nnig akk wayen nniḍen, ama d imdanen ama d tiyawsiwin mucaeen, yessefk fell-aney ad neddu deg ubrid n tegrawla i deg amennuy-nney ad yili kan mgal tamharsa yesderylen tamuyl-ines, yugin ad tefk tilelli s ubrid n talwit.

Commentaires:

- Cette section est divisée en deux énoncés.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- Yessefk : c'est un verbe introducteur, il sert à attirer sur une action ou un fait.

§9

P1 Nettwali dakken d tigi i d timental (ssebbat) ara ay-yeḡḡen ad as-nsemmi I umussu-yagi-nney Admer n Uslelli Ayelnaw.

Commentaires:

- Cette section est divisée en un seul énoncé.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- Nettewali : c'est un introducteur, il est utilisé pour insister sur une idée.

§10

P1 S wakka ad nekkes iman-nney seg kra yellan d taxazabit, tagnit i yal azzayri ayelnazri, akken yebyu yili umḍiq-is di tmetti, akken yebyu yili ukabar ney amussu azzayri ideg yella, iwakken ad yekcem yer umennuy n uslulli.

Commentaires :

- Cette section est divisée en un seul énoncé.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- S wakka : c'est un connecteur de but, il sert à présenter une relation de but.

§11

Iwakken ad nsefhem akk ayagi akken iwata, hatnin yiwellichen imeqqranen n wahil-nney asertan:

Iswi :Azarug ayelnaw, s ttawil n :

1 - Tiririt n uwanak azzayri d anayan d agdudan d anmettan, deg ukatar n yimenzayen n tneslemt.

2 - Aqader n tlelliyn timenzay merra, war asemgired gar yiziyren d ddinat.

Iswiyen n daxel:

-Asizdeg n tsertit s tririt n umussu ayelnaw agrawan yer ubrid-is aheqqani d usenger n kra d-yeqqimen d later n usgufsu d usmeskel yezgan ttarran-ay yer deffir.

-Asegrew d usuddes n tzemmar yesfan merra n uyref azzayr iwakken ad nekkes anagraw amhersan.

Iswiyen n berra:

- Asegreylen n temsalt n tazayrit.

-Asbeddi n tdukli n Tefriqt Ugafa deg ukatar-is agmawan aerab ineslem.

-Abeggen n uhenec-nney yer yal aylan ara yefken afud i tigawt-nney taslellit, deg ukatar n werkawal n yiylanen imazdayen.

Allalen n umennuy

Akemmell n umennuy s yal ttawilat yellan alamma nsawed yer yiswi-nney, ayagi s lemquadra n yimanza yenigrawlanen d usehseb i lihala n daxel d tin n berra.

Iwakken ad yawed yer lebyi-s, Admer n Useल्ली Ayelnaw yessefk fell-as ad d-yelhi d snat lxedmat yesan azal ameqqran yef yiwen ubrid: yiwet d tigawt daxel n tmurt di tsertit d umennuy srid, tayed berra i tmurt, s tallelt n yakk imsasa-nney igmawanen, iwakken ddunit merra ad tehšu s tilin n temsalt n Lezzayer deg unnar.

Aya d yiwen uxeddim z̄zayen atas, yessefk fell-ay ad d-nheyyi akk ayen tes̄ea tmurt d tizemmar n warraw-is d kra yellan d tiybula tiyelawin nniḍen. D ṣṣeh, amennuy ad iḍul maca s tilkint ad nsiweḍ yer yiswi, ulac din ccek.

Ar taggara, iwakken ur nettaka ara tagnit i useṣwej n yimeslayen-nney d tuffya i ubrid d-nesken, iwakken ad d-nesken belli nḥemmel lehna, ur nebyi ara ad azzlen yidammen, ad d-nesres yer usqerdec tikiwin d leryuy iwulmen, ma yella adabu afransis yes̄ea nniya yelhan.

Yessefk fell-as ad d-iqqir dakke niyerfan isehres s̄ean azref ad seddun dunnit-nsen s timmad-nsen.

1 - Ad yakez (ad yesteṣref) s teylanawt taz̄zayrit s ttawil n yiwen ulyu unṣib ara yekksen isudaf yerran Lezzayer d akal afransis, nekkren ayen d-yeqqar umezruy d tasnakalt, nekkren tutlayt d srira d wansayen n uyref azzayri.

2 - Ad yebdu umeslay (astag) gar Fransa d yimwekklen n ugdud azzayri yef llsas n wakaz n tanayat taz̄zayrit, d yiwet war beṭṭu.

3 - Asili n yiwet n tegnit ara d-ifken taflest, ayagi s userreḥ n wid yettwaḥsaben merra yef lumur n tsertit, rnu yer-s tukksa n tegnatin n lḥers merra d useḥbes n utbae n yinnyen merra mgal tamharsa.

Si Iḡiha-nney

1 - Ad nqader tiyawsiwin tidamsanin d tdelsanin n yirumiyeni d-ḥellan s yisey, akken aran qader dayen imdanen d twaculin-nsen.

2- Akk Irumiyen yebyan ad qqimen di Lezzayer ad xtiren ma ad tfen di teylaniwt tafransist, ad nneḥsaben d ijentayen s ddaw yisudaf n tmurt, ney ad uyalen d Izzayriyen ad s̄eun izerfan am nutni am Yizzayriyen nniḍen.

3 – Assayen gar Lezzayer d Fransa ad ttwasbedden deg yiwen umtawa yef llsas n useedel gar snat n tmura-yagi d umqader deg wagar-asent.

Commentaires:

- Cette section est divisée en plusieurs énoncés.
- L’auteur à utilisé un entassement énumératif pour mettre en valeur le but, les objectifs intérieurs, les objectif extérieurs, les moyen de lutte et la contrepartie.
- L’utilisation de caractères gras.

- Yessefk : c'est un verbe, il sert à attirer sur une action ou un fait.
- Ar taggara : c'est un connecteur d'énumération, il sert à attirer l'importance de l'idée.
- Aya : c'est pronom démonstratif, il renforce l'ancrage du texte dans le contexte immédiat, tout en faisant le lien avec les informations précédemment évoquées.
- Akemmel : c'est un introducteur emphatique, ce terme est utilisé pour attirer sur une idée.
- Iwakken : c'est un connecteur de but, il est employé pour présenter une relation de but.

§12

□P1□Ay Azzayri ! Meyyez s telqay arkawal-agi iyef i ak-d-nemmeslay. □P2□ D Iwağeb fell-ak ad d-tikiğdeg-s iwakken ad d-nsemnes tamurt-nney, ad as-d-nerr tilelli-ines, Admer n Uslulli Ayelnaw d admer-inek, tarnawt-ines d tarnawt-inek.

Commentaires :

- Cette section est divisée en deux énoncés.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un point final suivi d'un blanc fermant.

Ay : l'emploi de 'AY' pour une valeur appellative.

§13

□P1□Ma d nekkni, neezem ad nkemmel amennuy, ur deg-nney abruy n ccek dakken aql-ak mgal n temnukda. □P2□ Ad d-nefk merra ayen ezizen fell-aney I uylan-nney azzayri.

Commentaires :

- Cette section est divisée en deux énoncés.
- Ce paragraphe est caractérisé par un alinéa aligné et d'un point final suivi d'un blanc fermant.
- Ma : c'est une conjonction, il introduit une subordination.

Clôture/Signature:

Tamari ttayelnawt

1" n wember 1954

4. La comparaison des deux versions

La comparaison entre la version originale et la version traduite par le Haut Commissariat à l'Amazighité permet de mettre en lumière les nuances linguistique et contextuelle qui peuvent influencer la réception et l'interprétation du texte.

Pour comparer les paragraphes dans les deux versions, française et amazighe, de la proclamation du 1er novembre mille neuf cent cinquante quatre, nous pouvons analyser plusieurs aspects : le nombre de paragraphes, la structure de chaque paragraphe et la manière dont ils introduisent les idées.

Nombre de paragraphe :

La version française :

Le texte original est structuré en plusieurs parties, chacune ayant un but précis ;

Les paragraphes sont organisés d'une manière claire, avec chaque section abordant un point spécifique de la proclamation ;

Dans la version française, les paragraphes tendent à être relativement longs ;

En version française un paragraphe pourrait contenir trois ou quatre phrases langues.

La version amazighe :

La version traduite condense plusieurs idées en un seul paragraphe et elle divise un long paragraphe en plusieurs plus courte ;

Dans la version traduite un paragraphe pourrait contenir une ou deux phrases courtes.

Introduction de chaque paragraphe :

La version française :

L'introduction des paragraphes peut souvent commencer par une affirmation forte, suivis d'explication ou de justification ;

Chaque partie est généralement introduite par des connecteurs logiques ou des affirmations fortes qui structurent le texte d'une manière linéaire ;

Les paragraphes débutent souvent par des déclarations directes et fortes, tel que (Nous considérons avant tout.....).

La version amazighe :

L'introduction des paragraphes dans la version traduite en tamazight est influencée par des particularités linguistiques, comme l'emploi de termes plus évocateurs ou plus directs, en fonction des règles de la langue amazighe ;

Dans la version amazighe, les introducteurs sont plus contextuelle et narrative, tel que (Ayen yeḍran di Marruc d Tunes).

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons exploré en profondeur la traduction amazighe de la proclamation du 1er novembre 1954, en mettant en lumière les spécificités linguistiques et culturelles qui caractérisent cette version.

Notre analyse a révélé que la traduction amazighe ne se contente pas de transmettre le contenu du texte original, mais qu'elle véhicule également des nuances culturelles et historiques propres à la langue amazighe.

Conclusion générale

Ce mémoire s'intéresse au rôle du paragraphe dans l'organisation textuelle de la version amazighe de la proclamation du 1er novembre 1954, traduite par le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA).

À travers une analyse approfondie et une approche comparative, nous avons cherché à comprendre comment la structure du paragraphe contribue à la transmission efficace des idées et messages du texte original.

Le premier chapitre présente le contexte historique et politique de la proclamation du 1er novembre 1954 suivi d'une analyse de la version étymologique.

Ce document, essentiel dans l'histoire de l'Algérie, marque le début de la lutte pour l'indépendance du pays. Nous avons examiné son rôle en tant qu'outil de communication du Front de Libération Nationale (FLN) et son impact sur la mobilisation populaire.

Ce chapitre établit les fondements nécessaires pour comprendre l'importance de sa traduction dans différentes langues, y compris l'amazighe.

Dans le deuxième chapitre, nous avons analysé la version amazighe de la proclamation. Nous avons mis en évidence les spécificités linguistiques et stylistiques propres à cette traduction, en nous concentrant particulièrement sur le rôle du paragraphe.

Notre analyse a montré que la structure paragraphe est essentielle pour maintenir la cohérence et la clarté du texte, rendant ainsi le message plus compréhensible pour les locuteurs amazighes.

Nous avons également comparé la version amazighe avec la version française pour identifier les différences et les similitudes dans l'organisation textuelle.

En comparant les versions amazighe et française, nous avons constaté plusieurs différences notables :

Tout d'abord, le choix des mots et les structures grammaticales en amazighe reflètent une volonté de rester fidèle aux expressions idiomatiques et au style oral traditionnel de cette langue.

Cette adaptation linguistique permet de mieux toucher le public amazigh, en rendant le texte plus accessible et plus pertinent pour les locuteurs natifs.

De plus, la version amazighe met en avant des éléments de l'identité amazighe qui ne sont pas nécessairement présents dans la version française. Cela souligne l'importance de la traduction comme outil de préservation et de valorisation de la culture amazighe, tout en

participant à la transmission des messages politiques et historiques véhiculés par la proclamation.

Enfin, la comparaison entre les deux versions également mis en lumière le paragraphe et ces caractéristiques textuelles dans la version traduite en tamazight de la proclamation du 1er novembre mille neuf cent cinquante-quatre en tant qu'unité fondamentale d'organisation textuelle, le paragraphe est utilisé de manière stratégique pour organiser les idées et assurer la cohérence du texte. Dans la version amazighe, traduite par le Haut-commissariat à l'Amazighité, l'organisation paragraphe par paragraphe révèle des adaptations culturelles et linguistiques qui reflètent les caractéristiques de la langue amazighe.

Dans les paragraphes de texte traduit en tamazight, on remarque que les connecteurs logiques, de différentes valeurs, sont les plus dominant dans l'introduction des paragraphes, ils marquent un lien logique entre les paragraphes.

Le rôle du paragraphe, dans ce contexte, devient non seulement une question de structuration textuelle, mais également un reflet des modes d'expression propres à chaque langue. Cette étude montre que, bien que les deux versions poursuivent le même objectif de mobilisation nationale, la traduction en tamazight confère à la proclamation une dimension particulière, ancrée dans les réalités linguistiques et culturelles du pays.

Bibliographie

Ouvrage :

Adam, Jean-Michel, 1990 : *Eléments de linguistique textuelle*, Bruxelles-Liège, Mardaga.

Adam, Jean-Michel, 1999, *Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan.

Adam, Jean-Michel, 2001, *Les textes : types et prototypes*, Paris, Nathan.

Adam, Jean-Michel, 2005 : *La linguistique textuelle, introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin, « Coursus ».

Adam, Jean-Michel, 2011, *La linguistique textuelle, introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin.

Adam, Jean-Michel, 2018, « le paragraphe entre phrase et texte », Éditeur, Armand Colin.

Articles :

Adam, Jean-Michel, 2020, « *La notion de Paragraphe* », in Encyclopédie Grammaticale du Français.

Dictionnaires :

Dubois, Jean et al, « *dictionnaire de la linguistique* ».Édition, Larousse, Paris

Site internet :

<https://www.hcamazighite.dz/fr/espace-presse/le-hca-diffuse-la-version-amazighe-de-la-proclamation-du-1er-novembre-1954-art1126> Consulté le 14/10/2024.

Résumé en tamazight

Deg tezrawt: "Taseddart d wazal-is deg ussuddes n uḍris n tesyunt id-yessuqel Usqamu Unnig n Timmuzya n ulyu n umezwaru n unbir 1954", neareḍ a d-nsegzi acu d iswi tseddart deg tuddsa n uḍris id yettwasuqlen yer tutlayt tamaziyt.

Aḍris-agi yellan gar ifassen-nney d aḍris amazrayan,d aḍris yesean azal d ameqran imi d tagnit n beddu n umennuy mgal aɛdaw arumi yef tlelli n tmurt n Lzzayer.

Deg umahil-agi, newwid awal yef uḍris s umata anda id-nekkes tabadut n uḍris, tseddart akked d wanda id nefka azal n uḍris amezwaru id-newwi si taddart n Iyil Imula di ljiha n iwaḍiyen.Taddart-agi i yettewahsaben assa d yiwen umkan id yufraren yef wiyad imi deg-s i yuran aḍris n umezwaru n unbir 1954.

Iswi agejdan n tezrawt-a yebna yef wamek yesaqdec Usqamu Unnig n Timmuzya taseddar deg tuddsa n uḍris-is id yessuqel si tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt.

Iwakken anesawed ad d-naf tifrat i tmukrist-a nebḍa aktay-agi yef sin yahricen igejdanen:

Deg uhric amazwaru, nesleḍ aḍris yettewarun s tutlayt tafransist, iwakken ad nerr lwelha amek uddsent tseddarin aḍris-agi akked swacu yebna umaru tazwara n yal taseddart.

Deg uhric wis sin, nesleḍ tuddsa n tseddart deg uḍris n tsuqilt yer tutlayit n tmaziyt id-yessuqel Usqamu Unnig n Timmuzya.

Syin naeed anesarwes gar sin yedrisen-nni, win n tutlaty tamaziyt d win n tutlayt tafransist,anda id-nekkes atas n ifardisen n umgired gar-asen.

Ihi, s tmughli n tesnilest d ussemgerrad, nufa-d dakken asemres d useqdec n taseddart deg lebni n llsas n uḍris n tsuqilt n tutlayt n tmaziyt id-yessuqel Usqamu Unnig n Timmuzya yesa azal d ameqran, nwala amek i tessejhed tuddsa n uḍris s usnefli n yimeslayen i yellan d afardis agejdan deg tigzi n taktiwin n yal taseddart,

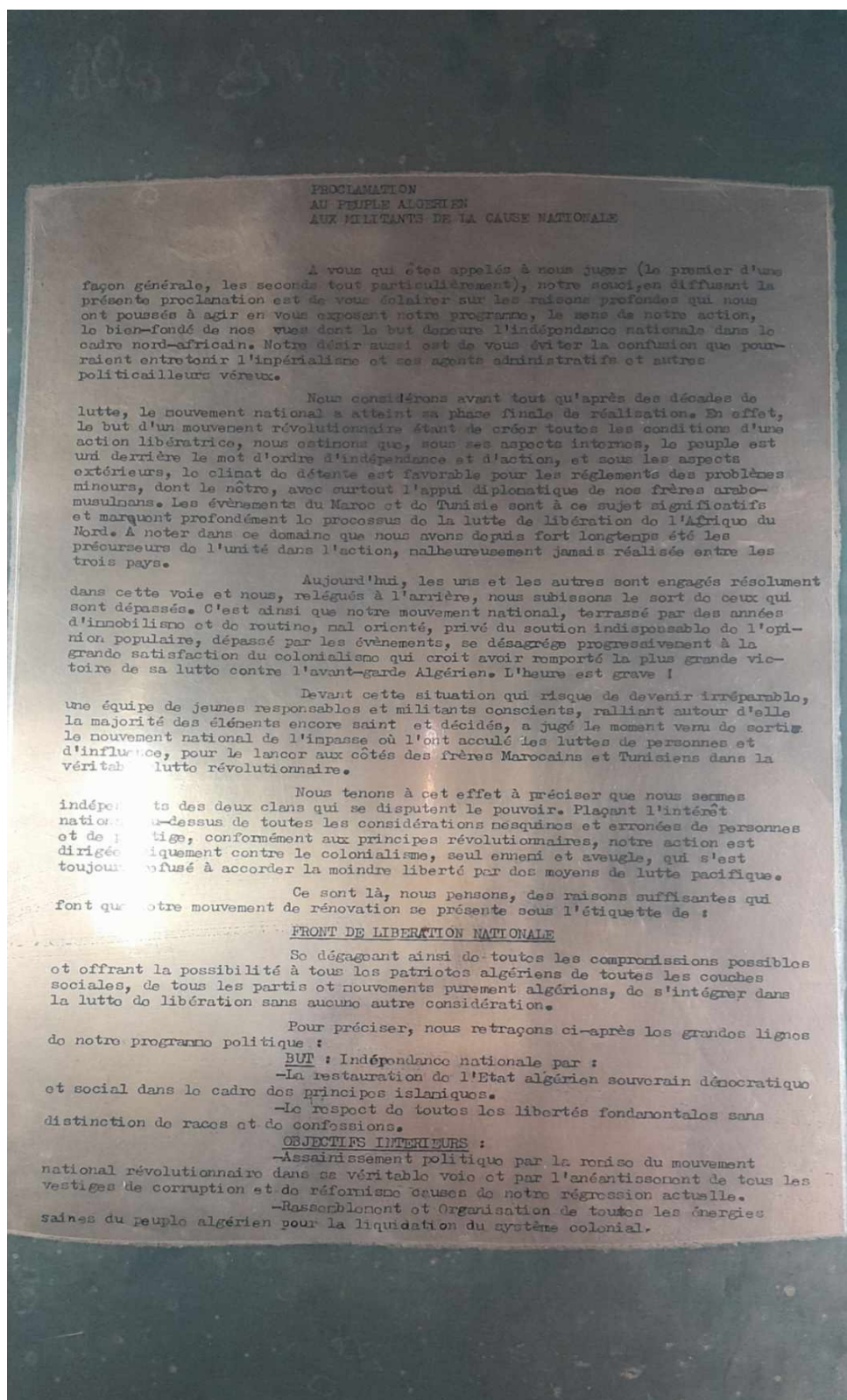
Tazrawt-a tesqerdec amek i yemgarad lebni gar tuddesa n tseddarin n tutlayt tafransist d tseddarin n tutlayt n tmaziyt s usmekti n yifranen i d-xedmen yimsuqqlen yettmeslayen tamaziyt. Axeddim-a yeseken-d dakken yal tutlayt tesaqdec tulmisin yaenan tasnilest-is,ad-d-naf imsuqel n uḍris n ulyu n umezwaru n unbir 1954 , yella wanda ara d-naf tiseddarin d timezyanin yella wanda ara d-naf tiseddarin d timeqranin, imsuqel yebda tiseddarinn aḍris s

usekkil amaqaran deg tazwara d wagaz yer taggara, yal tafyirt tettekemit takti tamatut i yef id-yetteslay uḍris, yal taseddart s tulmisin-is.

Ter taggara, ad d-nini taslet-nney tessken-d dakken lebni n tseddarin d ayen yesean azal akken ad yeddes uḍris akken i wata iwakken ad t-yefhem win ara t-yayren bla ma qublent-id wuguren.

Tazrawt-a tesbeggen-d belli azzeta n uḍris n tasuqilt yer tutlayt n tmaziyt mačči kan d agbur amazrayan mačči kan d agebur azamulan maca deg tuddesa-ines yessebges tulmisin n tesnilest tamaziyt, d ayen ara yenernin idles n tytlayt-nney.

Annexes

Annexe 1 : La version étymologique de la proclamation du 1^{er} novembre 1954

- 2 -

OBJECTIFS IMMEDIATS

- Internationalisation du problème Algérien
- Réalisation de l'Unité Nord-Africaine dans son cadre naturel Arabo-Musulman
- Dans le cadre de la Charte des Nations Unies, affirmation de notre sympathie agissante à l'égard de toutes les Nations qui appuieraient notre action libératrice.

MOYENS DE LUTTE

Conformément aux principes révolutionnaires et compte-tenu des situations intérieures et extérieures, la continuation de la lutte par tous les moyens jusqu'à la réalisation de notre but.

Pour parvenir à ces fins, le Front de Libération Nationale aura deux tâches essentielles à mener de front et simultanément :

- une action intérieure tant sur le plan politique que sur le plan de l'action propre, et une action extérieure en vue de faire du problème algérien une réalité pour le monde entier avec l'appui de tous nos alliés naturels.

C'est là une tâche écrasante qui nécessite la mobilisation de toutes les énergies et toutes les ressources nationales. Il est vrai, la lutte sera longue mais l'issue est certaine.

En dernier lieu, afin d'éviter les fausses interprétations et les faux signaux, pour prouver notre désir réel de paix, limiter les pertes en vies humaines et les effusions de sang, nous avançons une plate-forme honorable de discussion aux autorités françaises si ces dernières sont animées de bonne foi et reconnaissent une fois pour toutes aux peuples qu'elles subjuguent le droit de disposer d'eux-mêmes :

- 1°) La reconnaissance de la nationalité algérienne par une déclaration officielle abrogeant les édits, décrets et lois faisant de l'Algérie une terre française en déni de l'histoire, de la géographie, de la langue, de la religion et des besoins du peuple algérien.
- 2°) L'ouverture des négociations avec les porte-parole autorisés du peuple algérien sur la base de la reconnaissance de la souveraineté algérienne, une et indivisible.
- 3°) La création d'un climat de confiance par la libération de tous les détenus politiques, la levée de toutes les mesures d'exception et l'arrêt de toute poursuite contre les forces combattantes.

EN CONTRE-PARTIE :

- 1°) Les intérêts français, culturels et économiques légitimement acquis, seront respectés ainsi que les personnes et les familles.
- 2°) Tous les Français désirant rester en Algérie auront le choix entre leur nationalité d'origine et seront de ce fait considérés comme étrangers vis-à-vis des lois en vigueur ou opteront pour la nationalité algérienne et dans ce cas seront considérés comme tels en droits et en devoirs.
- 3°) Les liens entre l'Algérie et la France seront définis et feront l'objet d'un accord entre les deux puissances sur la base de l'égalité et du respect de chacun.

Algérien ! Nous t'invitons à méditer notre Charte ci-dessus. Ton devoir est de t'y associer pour sauver notre pays et lui rendre sa liberté.

Quant à nous, résolus à poursuivre la lutte, sûrs de tes sentiments anti-impérialistes, nous donnons le meilleur de nous-mêmes à la patrie.

Le 1er Novembre 1954

Le Secrétaire

Annex 2 :La version traduite par le CHA de la proclamation du 1^{er} novembre 1954



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Alyu i uyref azzayri
Amezwaru n wember 1954

•ΠΥ: Ε :ΨΟ:ΙΙ •Χ•ΠΟΕ
•Γ:ΧΠ:Ο: | Π:ΓΩ:Ο 1954

Ay ayref azzayri, ay imeynasen n tmentit tayelnawt.
Yessefk fell-awen ad ay-essilem -ayref s uyerbal imcerceq, imeynasen s tyerballi tuqqint- Ayen i ay-iceyben, iyef d-nauffey aberreh-agi, dakken ad awen-d-nsefhem timental (ssebbat) ttagayrin i ay-isawden yer tigawt, ad awen-d-nesken ah-nney, ad tezren anamek n tigawt-nney d leryuy-nney yebnan yef lhas ispehnan, iswi-nney d aheili n uzarug ayeihaw deg ukatar n Tefriqt Ugafa. Lebyi-nney dayen d feru n temsal i tessexlad fell-awen temmukda i d-yeddian yid-s, ama d ideblanen ney d wid irewwin deg yir taserit.

Tamezwarut n tmezwura, nezran deg yicecratan n yiseggasen aya n umennuy i yescedda umussu ayeihaw isawed ad yebnu yef yiman-is.

Iban dakken iswi n umussu agrawlan d asili n yal tignatin n tigawt yessawaden yer tlelli, nwalu dakken si tama n daxel, ayref yezdi yef wawal n uzarug d tigrwat, ma si tama n berra, arkad n lhalu d ayan ara yessisehlan feru n temsal tmejjab ideg tella temsali-nney, lada s talleli n watmaten-nney acraben-inselmen.

Ayen yedran di Merruk d Tunes d ayen ara d-yeffken anamek ameqqan i usente-agi yernu yesban-d s telqay tikl-yagi n umennuy yef uskulli n Tefriqt Ugafa. Di tayult-agi, atas aya deg neha d wid yezwaren yer zeddi n tigawt maca nesbassef dakken azday-agi werjin d-yedri gar tala tmura-yagi (Lezzayer, Lmerruk, Tunes).

Ass-agi, snat n tmura-yagi tijiratin defrent abrid-agi, ma d nekkni nufa-d iman-nney d ineggura, ffyen-bay tula afus. S wakka i yuyal umussu-nney ayeihaw yesref s yiseggasen yezzen n yiyimi n uziwed i yijisan asewwi, cerqen-as yiberdan, lettwakkes-as talleli n turda tayerfant ara t-yesbedden, yejga-t lweqt, yetteftutus cwit cwit. Ayagi d ayen yefterben tamharsa yanwan tyebla-d tasawent deg umennuy-ines mgal imeynasen imeqqrane izzayryen.

Taswit tucer

Zdat lhalu-yagi itteddun yer war tifar, yiwet n terbaet n yilmziyen, d imeynasen yezday lhir yer tmurt, jebden-d yer-sen tugget n yimdanen i mazal sfan, wid ur netuyal yer defir, Fursen tagnit iwakken ad d-kksen amussu ayeihaw seg ubrid ireglen, abrid ideg t-keblen yimenyan n yimdanen yettazzalen defir Hayda-nsen kan nutri, Tekkend-ih terbaet n yimeynasen-agi ad seddu amussu ayeihaw azzayri yer yidis n watmaten Lmerrukiyen d Yitunsiyen deg ubrid n umennuy agrawlan n sseh.

Yessefk fell-awen ad nferreh dakken ulac i ay-icerken akk d snat n tmadilwin-agi i yettnayen yef udabu, anwa deg-sen ara icecben fell-as, Nekkni nerra-d sdat walleh-nney ala Hayda tayelnawt d-yeckan mgal akk wayen nniiden, ama d imdanen ama d tiyawsiwin muccaten, yessefk fell-awen ad neddu deg ubrid n tegrawla ideg amennuy-nney ad yili kan mgal tamharsa yezzerfen tamuyi-ines, yugin ad telk tlelli s ubrid n talwit.

Netwali dakken d tigi i d timental (ssebbat) ara ay-yejgen ad as-nsemmi i umussu-yagi-nney Admer n Uskulli Ayeihaw.

S wakka ad nekkes iman-nney seg kra yellan d taxazabit, tagnit i yal azzayri ayeihawzi, akken yebu yili umdiq-is di tmetit, akken yebu yili ukabar ney amussu azzayri ideg yella, iwakken ad yekcem yer umennuy n uskulli.

Iwakken ad nsefhem akk ayagi akken iwata, hatnin yiwehnen imeqqrane n wahl-nney asertan :

Iswi : Azarug ayeihaw, s ttawil n :

- 1 - Tiririt n uwanak azzayri d anayan d agdukan d anmettan, deg ukatar n yimenzayen n tneslem,
- 2 - Aqader n tlelli-yin timenzay merra, war asemgired gar yiziyren d ddiinat,

Iswiyen n daxel :

- Asiddeg n tserit s tririt n umussu ayeihaw agrawlan yer ubrid-is aheqqani d usenger n kra d-yeqqimen d later n usgufsu d usmeskel yezgan ttarran-ay yer defir,
- Asegrew d usudde n tzezzar yefan merra n uyref azzayri iwakken ad nekkes anagraw amhersan.

Iswiyen n berra :

- Asegreyen n temsali n tazzayrit,
- Asbeddi n tduki n Tefriqt Ugafa deg ukatar-is agmawan acrab ineslem,
- Abeggen n ubennec-nney yer yal aylan ara yefken afud i tigawt-nney taslellit, deg ukatar n werkawal n yilfaneh imazdayen.

Allalen n umennuy

Akemmel n umennuy s yal ttawilat yellan alamma nsawed yer yiswi-nney, ayagi s lemquadra n yimanzayen igrawlanen d usehseb i lhalu n daxel d tin n berra.

Iwakken ad yawed yer lebyis, Admer n Usekulli Ayeihaw yessefk fell-as ad d-yehli d snat tmedmat yesan azal ameqqan yer yilwen ubrid : yiwet d tigawt daxel n tmurt di tserit d umennuy srid, tayed berra i tmurt, s talleli n yakk imasa-nney igmawanan, iwakken dduint merra ad tepsu s tilin n temsali n Lezzayer deg unnar.

Aya d yiwen uxeddin zayyen atas, yessefk fell-ay ad d-nheyyi akk ayen tesca tmurt d tizezzar n warraw-is d kra yellan d tiybula tiyelawin nniiden. D sseh, amennuy ad idul maca s tikint ad nsiwed yer yiswi, ulac din coek.

Ar taggara, iwakken ur nettak ara tagnit i usewej n yimeslayen-nney d tuffya i ubrid d-nesken, iwakken ad d-nesken belli nhemmel lehna, ur nebyi ara ad azzlen yidammen, ad d-nesres yer usqerdec tiktwin d leryuy iwulmen, ma yella adabu afransisi yesca niyya yellan.

Yessefk fell-as ad d-qqir dakken iyerfan isehres sean azref ad seddu dunnil-nsen s timmad-nsen,

- 1 - Ad yakez (ad yesterref) s teylanit tazzayrit s ttawil n yiwen ulyu unshib ara yekksen isudaf yerran Lezzayer d akal afransisi, nekkren ayen d-yeqqar umezruy d tasnakali, nekkren tuttlayt d srida d wansayen n uyref azzayri.
- 2 - Ad yebdu umeslay (astag) gar Fransa d yimwekklen n ugduq azzayri yef lhas n wakaz n tanaya tazzayrit, d yiwet war beftu.
- 3 - Asili n yiwet n tegnit ara d-ikfen taflest, ayagi s useirreh n wid yettwabebsen merra yef lumur n tserit, mu yer-s tukksa n tegnatlin n thers merra d usebbes n utbaz n yimnyen merra mgal tamharsa.

Si lghina-nney :

- 1 - Ad nqader tiyawsiwin tidamsanin d tlelsanin n yirumiyen i d-bellan s yisey, akken ara nqader dayen imdanen d twaculin-nsen.
- 2 - Akk lrumiyen yebyan ad oqqimen d Lezzayer ad xiren ma ad tfen d teylanit tafransisi, ad nnehsaben d ijetayen s ddaw yisudaf n tmurt, ney ad uyalen d lzzayriyen ad seun izerfan am nutri am Yizzayriyen nniiden.
- 3 - Assayen gar Lezzayer d Fransa ad ttwasbedden deg yiwen umtawa yef lhas n usecdel gar snat n tmura-yagi d umqader deg wagar-asent.

Ay Azzayri ! Meyyez s telqay arkawal-agi iyef i ak-d-nemmeslay, D lwaqeb fell-ak ad d-ikid deg-s iwakken ad d-nsemnez tamurt-nney, ad as-d-nerr tlelli-ines, Admer n Uskulli Ayeihaw d admer-nek, tamawli-ines d tamawli-nek.

Ma d nekkni, nezem ad nkemmel amennuy, ur deg-neq abruy n coek dakken aq-ak mgal n temmukda, Ad d-nelk merra ayen czizen fell-awen i uylan-nney azzayri,

*Tamanit tayelnawt
1^{er} n wember 1954*

Table des matières

Table des matières

Remerciements.....	3
<i>Dédicaces.....</i>	<i>4</i>
Sommaire.....	5
Introduction générale.....	7
Chapitre I : Analyse des données de la version étymologique du corpus	11
1. Contexte de production du texte.....	12
2. Etablissement du texte.....	14
2.1. Définition du texte	15
2.2. Définition du paragraphe	16
2.3. L’alinéa et son rôle textuel	17
3. Analyse des données du corpus.....	17
3.1. Le découpage du texte en paragraphes	17
Conclusion.....	24
Chapitre II :Le paragraphe et son organisation dans la vresion traduite du texte.....	26
2. Contexte de production du texte.....	27
3. Analyse du corpus.....	28
3.1 Le découpage du texte en paragraphe :.....	29
4. La comparaison des deux versions.....	36
Conclusion.....	37
Conclusion générale.....	38
Bibliographie.....	41
Résumé en tamazight.....	43
<i>Annexes.....</i>	<i>46</i>
Table des matières.....	50